# Marbod van Rennes

|  |  |
| --- | --- |
| *Satyra in amatorem puelli sub assumpta persona* | |
| De puero quodam composuit Horatius odam,  qui facile bella possit satis esse puella.  Undabant illi per eburnea colla capilli,  plus auro flavi, quales ego semper amavi.  5 Candida frons ut nix, et lumina nigra velut pix,  implumesque genae grata dulcedine plenae,  cum in candoris vernabant luce ruboris.  Nasus erat justus, labra flammea densque  venustus.  Effigies menti modulo formata decenti.  10 Qui corpus quaeret quod tectum veste lateret,  tale coaptet ei quod conveniat faciei.  Haec species oris radians, et plena decoris  cor spectatoris face succendebat amoris. | Horatius schreef eens een ode op een knaap  die voor een lieflijk meisje door had kunnen gaan.  Zijn lokken golfden neer langs zijn ivoren hals,  nog stralender dan goud (zoals ik het graag heb).  Zijn voorhoofd wit als sneeuw, zijn ogen zwart als pek,  zijn wangen kenden nog geen dons en pronkten zoet  wanneer ze gloeiend rood op helder wit ontloken.  Zijn neus was fier, zijn lippen vuur, zijn tanden  mooi,  zijn kin leek wel een voorbeeld van perfecte maat.  En wat het lichaam onder zijn kledij betreft:  wees maar gerust, het paste bij zijn mooie hoofd.  Dat schitterend gezicht, zo lichtend in zijn pracht,  deed als een fakkel ieders hart van liefde branden. |
| Sed puerum talem, pulchrum nimis et specialem,  15 irritamentum quorumlibet aspicientum,  sic natura ferum plasmaverat atque severum,  vellet ut ante mori, quam consentiret amori.  Asper et ingratus, tanquam de tigride natus,  ridebat tantum mollissima verba precantum,  20 ridebat curas effectum non habituras,  et suspirantis lacrymas ridebat amantis.  Illos ridebat quos ipse mori faciebat;  impius ille quidem, crudelis et impius idem,  qui vitio morum corpus vetat esse decorum. | Helaas, hoewel de jongen mooi was en precieus  en niemand in zijn aanschijn onbewogen bleef,  was hij ook wreed en fel door de Natuur gemaakt,  waardoor hij liever dood dan voor een ander viel.  Hij was ondankbaar als een bitsig tijgerjong.  Zo spotte hij met lieve woordjes van aanbidders  en spotte met hun onbeloonde hoffelijkheid.  Hij spotte met het zuchtend huilen van verliefden  en spotte zelfs wanneer hij hen tot zelfmoord dreef.  Hij was een echte schoft, een harteloze schoft,  Wiens schoonheid door zijn ondeugd overschaduwd werd. |
| 25 Bella bonam mentem facies petit, et patientem,  et non inflatum, sed ad haec et ad illa paratam.  Flosculus aetatis citus est, nimiae brevitatis.  Postquam marcescit, cadit, et revirescere nescit  haec caro tam levis, tam lactea, tam sine naevis,  30 tam bona, tam bella, tam lubrica, tamque tenella.  Tempus adhuc veniet, cum turpis et hispida fiet:  cum fiet vilis caro chara caro puerilis.  Ergo dum flores, maturos indue mores.  Dun potes et peteris, cupido dare ne pigriteris,  35 per quod carus eris, nec ob hoc minor efficieris. | Een knap gezicht vereist een mooie geest: meegaand, bescheiden en tot één en ander steeds bereid.  De bloesem van de jeugd bloeit snel en veel te kort,  dan is hij uitgebloeid en valt en sterft voorgoed.  Je lichaam is nu slank en bleek en zonder blaam,  en goed en knap en glad en o zo fijn gevormd.  Maar op een dag, wanneer het ruig en lelijk is,  dan heeft dat jongenslijf niet veel meer om het lijf.  Je bent nu in je fleur, dus profiteer ervan!  En laat je vrijers toe, zolang je dat nog kan;  men zal je er beslist niet minder om waarderen. |
| Haec mandatorum, carissime, verba meorum  missa tibi soli multis ostendere noli! | Bij deze mijn advies, mijn liefste, slechts voor jou  geschreven. Wees discreet in wie je dit laat zien. |

**Referenties**

Praet, S. (2020). “De vlucht van Ganymedes: een korte geschiedenis van de Latijnse homopoëzie”. *Hermeneus* 92 (4), 4-11.

Praet, S. (2021). *Lieve Ganymedes: homo-erotische gedichten uit de middeleeuwen.* Gent: Poëziecentrum.